

Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Filistyni połączyli swoje obozy na wojnę i zebrali się w Socho, które należy do Judy, a rozłożyli się obozem w Efes-Damim między Socho* a Azeka.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Filistyni, w związku z wojną, połączyli swoje siły i zebrali się w należącym do Judy Socho. Następnie rozłożyli się obozem w Efes-Damim, między Socho a Azeka.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Filistyni zebrali swoje wojska do walki i zgromadzili się w Soko, które należy do Judy, rozbili obóz między Soko a Azeką, w Efes-Dammim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy zebrali Filistynowie wojska swe, aby walczyli, a zeszli się u Sochot, które jest w Judzie, i położyli się obozem między Sochotem i między Asekiem na granicach Domim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A zebrawszy Filistynowie wojska swe na walkę, zeszli się do Socho Juda i położyli się obozem między Socho i Azeka, na granicach Dommim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Filistyni zgromadzili swe wojska na wojnę: zebrali się w Soko leżącym w ziemi Judy, a obóz rozbili między Soko i Azeka, niedaleko od Efes-Dammim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy zebrali Filistyńczycy swoje wojska na wojnę. Zebrali się w Socho, które należy do Judy, i rozłożyli się obozem w Efez-Dammim między Socho a Aseka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Filistyni zebrali swoje wojska na wojnę i zgromadzili się w Soko, które należy do Judy. Obóz zaś rozbili między Soko i Azeka w Efes-Dammim.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Filistyni zebrali znowu swoje wojska na wojnę: zgromadzili się w Soko w Judzie i rozbili obóz w Efes-Damim, między Soko a Azeką.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Filistyni zebrawszy swe oddziały do walki zgromadzili się w Soko, które leży w Judei: rozbili obóz w Efes-Dammim między Soko a Azeka.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І чужинці збираються до своїх таборів на війну і збираються до Сокхота Юдейського і отаборюються між Сокхотом і між Азикою в Ефермеми.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz Pelisztini zgromadzili swoje wojska na wojnę. Zebrali się mianowicie w Socho, przynależnym do Judei, oraz rozłożyli się obozem między Socho a Azeką, przy Efes Dammim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Filistyni” zaczęli gromadzić swoje obozy na wojnę. Zebrawszy się w Socho, które należy do Judy, rozłożyli się obozem między Socho a Azeką, w Efes-Dammim.

¹⁾ Socho : 22 km na zach od Betlejem; Azeka : 4,8 km na pn zach od Socho.

²⁾ W G 1Sm 17 i 18 występują w innej formie; po Azeka G dod.: w Efermaem, ἐν Εφερμαεμ.